Porównanie tłumaczeń Liczb 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a teraz wyschło nam w gardle\* – nie ma nic, poza manną przed oczami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz? Jeść się odechciewa! Nie ma nic! Przed nami tylko manna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz nasza dusza wyschła, bo nic innego *przed* oczami *nie mamy* oprócz tej manny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz dusza nasza wywiędła nic inszego nie mając, oprócz tej manny, przed oczyma swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza nasza schnie, ninacz inszego nie patrzą oczy nasze jedno na Man. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś jesteśmy wycieńczeni, nie mamy nic, nie widzimy niczego prócz manny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz opadliśmy z sił, bo nie mamy nic, a musimy patrzeć tylko na tę mannę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz teraz marniejemy z głodu. Nasze oczy nie oglądają niczego poza manną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz wysycha nam gardło, gdyż nie widzimy nic innego prócz manny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz nasze gardło wysycha. Nie widzimy niczego innego prócz manny! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A teraz usychają nasze dusze, bo nie ma niczego oprócz manny przed naszymi oczami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер жеж наша душа висохла, нічого для наших очей за вийнятком однієї манни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz nasza dusza przywiędła; nie ma nic i tylko na tą mannę patrzą nasze oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz nasza dusza wyschła. Nasze oczy nie widzą nic oprócz manny”. |

1. 1) wyschło nam w gardle, נַפְׁשֵנּו יְבֵׁשָה , idiom (?): (1) nasza dusza wysuszona; (2) możemy obejść się smakiem, pozostał nam tylko apetyt; (3) wyschło nam gardło, jeść się odechciewa. [↑](#footnote-ref-2)